Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż uczynił mi wielkie rzeczy Mocny i Święte imię Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ Potężny\* uczynił mi wielkie rzeczy.\*\* Święte\*\*\* jest Jego imię,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo uczynił mi wielkie rzeczy Mocny, i święte imię jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż uczynił mi wielkie rzeczy Mocny i Święte imię Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ Wszechmocny zrobił dla mnie rzecz wielką. Święte jest Jego imię, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo uczynił mi wielkie rzeczy ten, który jest mocny, i święte jest jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mi uczynił wielkie rzeczy ten, który mocny jest, i święte imię jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem uczynił mi wielkie rzeczy, który możny jest i święte imię jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny; a święte jest Jego imię – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny, i święte jest imię jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny, święte jest Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmogący. Święte jest Jego imię! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że mnie On, Możny, tak wielkie rzeczy uczynił. Święte Jego imię! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdyż wielkie rzeczy uczynił ze mną Wszechmocny, święte jest imię jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wielkie rzeczy uczynił dla mnie Wszechmocny. Święte jest Jego Imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо зробив мені велике сильний! І святе ім'я його, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że uczynił mi wielkie rzeczy ten wiadomy mocny, i święte to wiadome imię jego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż Potężny uczynił mi wielkie rzeczy, a Jego Imię święte. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mocny uczynił dla mnie wielkie rzeczy! Zaprawdę święte jest Jego imię; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wielkich czynów dokonał dla mnie Mocarny i święte jest jego imię; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszechmocny i Święty dokonał bowiem w moim życiu wspaniałych rzeczy. |

1. 1) <x>230 66:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 5:9</x>; <x>230 71:19</x>; <x>230 126:2-3</x>; <x>480 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 111:9</x>; <x>290 57:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 18:10</x> [↑](#footnote-ref-5)